Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedł Piotr do Antiochii w twarz mu przeciwstawiłem się gdyż który jest obwiniony był |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Kefas\* przyszedł do Antiochii,\*\* w twarz mu się przeciwstawiłem, bo też był winny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś przyszedł Kefas do Antiochii, w twarz mu stanąłem przeciw, bo obwiniony był.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedł Piotr do Antiochii w twarz mu przeciwstawiłem się gdyż który jest obwiniony był |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak Kefas przybył do Antiochii, otwarcie mu się przeciwstawiłem, dlatego że zawinił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piotr przybył do Antiochii, sprzeciwiłem mu się w twarz, bo był godny nagany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Piotr do Antyjochii, sprzeciwiłem się mu w twarz; i był godzien nagany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Cefas do Antiochijej, sprzeciwiłem się mu w twarz, iż był godzien naganienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy następnie Kefas przybył do Antiochii, otwarcie mu się sprzeciwiłem, bo na to zasłużył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł Kefas do Antiochii, przeciwstawiłem mu się otwarcie, bo też okazał się winnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak Kefas przybył do An­tiochii, otwarcie mu się przeciwstawiłem, gdyż był winny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak Kefas przybył do Antiochii, sprzeciwiłem się mu otwarcie, bo postąpił niewłaściwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zaś do Antiochii przybył Kefas, wprost mu się przeciwstawiłem, ponieważ zasłużył na upomnienie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jednak Piotr przybył do Antiochii, wystąpiłem otwarcie przeciw niemu, bo zasłużył na naganę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak Kefas przybył do Antiochii, sprzeciwiłem się mu otwarcie, ponieważ sobie na to zasłużył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Кифа прийшов до Антіохії, я особисто протиставився йому, бо заслужив на докір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Piotr przyszedł do Antiochii, przeciwstawiłem mu się w twarz, ponieważ był godzien zarzutów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto kiedy Kefa przybył do Antiochii, sprzeciwiłem się mu, bo w sposób oczywisty błądził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak Kefas przyszedł do Antiochii, sprzeciwiłem mu się w twarz, ponieważ zasłużył na potępienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak Piotr odwiedził pewnego dnia Antiochię, otwarcie mu się sprzeciwiłem, ponieważ na to zasłużył. |

1. 1) <x>550 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:19</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 15:30</x> [↑](#footnote-ref-3)